



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Laurentian Pilotage  
Authority District No. 3  
Regulations

Règlement sur la  
circonscription n° 3 de  
l'Administration de  
pilotage des Laurentides

SOR/87-58

DORS/87-58

Current to August 27, 2009

À jour au 27 août 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

REGULATIONS RESPECTING THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND ADMINISTRATION OF PILOTAGE SERVICES WITHIN THE NON-COMPULSORY WATERS OF THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGION

SHORT TITLE

1. These Regulations may be cited as the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations*.

INTERPRETATION

2. In these Regulations,

“Act” means the *Pilotage Act*; (*Loi*)

“Authority” means the Laurentian Pilotage Authority; (*Administration*)

“Board of Examiners” means the Board of Examiners referred to in section 8; (*jury d'examen*)

“District No. 3” means all waters of the region of the Authority north and east of a line drawn across the St. Lawrence River bearing 121° (true) at latitude 48°21'48"N. and longitude 69°23'24"W.; (*circonscription n° 3*)

“licence” means the licence referred to in subsection 5(1); (*brevet*)

“pilotage area” means the waters of District No. 3 and the non-compulsory waters as defined in section 2 of the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*. (*zone de pilotage*)

NON-COMPULSORY PILOTAGE AREA

3. (1) Subject to subsection (2), these Regulations apply in respect of District No. 3.

(2) These Regulations do not apply in a port or harbour where any pilotage services exist.

REQUEST FOR PILOTAGE SERVICES

4. The owner, master or agent of a ship that requires the services of a pilot for pilotage in District No. 3 shall make a request in accordance with instructions set out in Notices to Mariners.

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, LE FONCTIONNEMENT ET LA GESTION DES SERVICES DE PILOTAGE DANS LES EAUX NON OBLIGATOIRES DE LA RÉGION DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides*.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides. (*Authority*)

« brevet » Le brevet visé au paragraphe 5(1). (*licence*)

« circonscription n° 3 » L'ensemble des eaux dans la région de l'Administration au nord et à l'est d'une ligne tirée en travers du fleuve Saint-Laurent en direction de 121° (vrai) par 48°21'48" de latitude N. et 69°23'24" de longitude O. (*District No. 3*)

« jury d'examen » Le jury d'examen prévu à l'article 8. (*Board of Examiners*)

« Loi » La *Loi sur le pilotage*. (*Act*)

« zone de pilotage » Les eaux de la circonscription n° 3 et les eaux non obligatoires décrites à l'article 2 du *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*. (*pilotage area*)

ZONE DE PILOTAGE NON OBLIGATOIRE

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le présent règlement s'applique à la circonscription n° 3.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas à un port ou à un havre où il existe un service quelconque de pilotage.

DEMANDE DE SERVICES DE PILOTAGE

4. Le propriétaire, le capitaine ou l'agent d'un navire qui a besoin des services d'un pilote dans la circonscription n° 3 doit en faire la demande conformément aux instructions contenues dans les Avis aux navigateurs.

PRELIMINARY QUALIFICATIONS OF  
APPLICANTS FOR LICENCES IN DISTRICT NO. 3

5. (1) Subject to these Regulations, the Authority may issue a licence to a person to perform pilotage duties in District No. 3.

(2) Subject to subsection (4), in order to qualify for the examination referred to in section 10, every applicant for a licence shall

(a) within 90 days prior to the date of the examination, have been found medically fit in accordance with section 6 and Schedule I to the *General Pilotage Regulations*;

(b) be the holder of

(i) a certificate of competency at a level not lower than Master Home Trade, unlimited as to tonnage, or equivalent certificate as determined under the authority of the *Canada Shipping Act*, or

(ii) a pilot's licence (other than a licence issued under these Regulations) issued by the Authority or the Atlantic Pilotage Authority;

(c) be the holder of SEN I and SEN II Certificates or, within three years prior to the date upon which the licence is to be issued, have successfully completed both a SEN I course and a Radar Simulator course;

(d) be the holder of a Restricted Radiotelephone Operators Certificate;

(e) in the pilotage area, have had sea service as master or deck watch officer on the bridge of a ship, with experience navigating in ice; and

(f) pay the fees required by section 13.

(3) In order to become the holder of a licence, a person mentioned in subsection (4) need not meet the requirements set out in subsection (2).

(4) Every person who, prior to the coming into force of these Regulations, was satisfactorily performing pilotage duties in the pilotage area is qualified to be the holder of a licence if the Board of Examiners is satisfied that

(a) in accordance with the requirements of Schedule I to the *General Pilotage Regulations*, the person is medically fit to perform pilotage duties;

QUALITÉS REQUISES DES CANDIDATS À UN  
BREVET DANS LA CIRCONSCRIPTION N° 3

5. (1) Sous réserve du présent règlement, l'Administration peut attribuer un brevet à une personne pour lui permettre d'exercer les fonctions de pilote dans la circonscription n° 3.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), afin de se qualifier à l'examen visé à l'article 10, tout candidat à un brevet doit :

a) dans les 90 jours avant l'examen, avoir été déclaré médicalement apte à exercer les fonctions de pilote conformément à l'article 6 et à l'annexe I du *Règlement général sur le pilotage*;

b) être titulaire :

(i) soit d'un certificat de capacité d'un niveau non inférieur à celui de capitaine valable pour les caboteurs, sans restriction de jauge, ou d'un certificat de niveau équivalent, déterminé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*,

(ii) soit d'un brevet de pilote (autre qu'un brevet attribué en application du présent règlement) attribué par l'Administration ou l'Administration de pilotage de l'Atlantique;

c) être titulaire des certificats NES I et NES II ou, dans les trois ans précédant la date d'attribution prévue du brevet, avoir complété avec succès un cours NES I et un cours d'entraînement au simulateur radar;

d) être titulaire d'un certificat restreint de radiotéléphoniste;

e) dans la zone de pilotage, avoir servi à bord de navires en qualité de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle et posséder une expérience de la navigation dans les glaces;

f) payer les droits prévus à l'article 13.

(3) Pour devenir titulaire d'un brevet, une personne visée au paragraphe (4) n'a pas à satisfaire aux exigences prévues au paragraphe (2).

(4) Si, avant l'entrée en vigueur du présent règlement, une personne exerçait les fonctions de pilote d'une manière satisfaisante dans la zone de pilotage, elle remplit les qualités requises d'un titulaire de brevet à condition que le jury d'examen soit convaincu :

a) qu'elle a été déclarée médicalement apte à exercer les fonctions de pilote conformément à l'annexe I du *Règlement général sur le pilotage*;

- (b) within the last three years, in the pilotage area, the person has had sea service as master or deck watch officer on the bridge of a ship or has performed the duties of a pilot on board a ship;
- (c) the person has up-to-date knowledge of the documents and all other material referred to in paragraph 6(c); and
- (d) the person has paid the fees required by section 13.

#### NAVIGATIONAL AND MEDICAL QUALIFICATIONS

6. Each person who is an applicant for a licence and each person who is the holder of a licence, during the time that person is a holder thereof, shall

- (a) hold in a valid and subsisting condition every certificate and pilot's licence that is required under section 5 to be held in order to obtain the licence;
- (b) have local knowledge of the pilotage area, including knowledge of all tides, currents, depths of water, anchorages and aids to navigation;
- (c) have up-to-date knowledge of the *Joint Industry Coast Guard Guidelines for the Control of Oil Tankers and Bulk Chemical Carriers in Ice Control Zones of Eastern Canada*, the Notices to Mariners, the Notices to Shipping and the marine regulations that apply in the pilotage area:
  - (i) the *Collision Regulations*,
  - (ii) the *Eastern Canada Traffic Zone Regulations*, and
  - (iii) the Act and the regulations made under the Act to the extent that they apply to pilotage;
- (d) have a good record of ship handling in ice and in the performance of pilotage duties in the pilotage area
  - (i) in the case of a person who is an applicant, during the three year period immediately preceding the making of the application, and
  - (ii) in the case of a person who is the holder of a licence, at any time during an immediately preceding three year period; and
- (e) meet the health qualifications set out in Schedule I to the *General Pilotage Regulations*.

- b) qu'elle a, dans cette zone de pilotage au cours des trois dernières années, servi à bord de navires en qualité de capitaine ou d'officier de quart à la passerelle ou a exercé les fonctions de pilote à bord d'un navire;
- c) qu'elle se tient au courant des avis et des documents visés à l'alinéa 6c);
- d) qu'elle a payé les droits prévus à l'article 13.

#### ÉTATS DES SERVICES EN MER ET EXIGENCES MÉDICALES

6. Tout candidat à un brevet et tout titulaire d'un brevet doit :

- a) maintenir en règle tout certificat et tout brevet de pilote requis en vertu de l'article 5 relativement à l'obtention du brevet visé aux présentes;
- b) connaître les lieux de la zone de pilotage, y compris toutes les marées, les courants, les profondeurs, les mouillages et les aides à la navigation;
- c) se tenir au courant des *Directives conjointes de l'industrie et de la Garde côtière canadienne concernant le contrôle des pétroliers et des transporteurs de produits chimiques en vrac dans les zones de contrôle des glaces de l'Est du Canada*, des Avis aux navigateurs, des Avis à la navigation et des règlements de la marine qui s'appliquent dans la zone de pilotage, y compris :
  - (i) les *Règles sur les abordages*,
  - (ii) le *Règlement sur la zone de trafic de l'Est du Canada*,
  - (iii) la Loi et ses textes d'application, dans la mesure où ils s'appliquent au pilotage;
- d) avoir un dossier favorable en ce qui concerne la manœuvre des navires dans les glaces et l'exercice des fonctions de pilote dans la zone de pilotage :
  - (i) dans le cas d'un candidat à un brevet, au cours des trois ans précédant la demande de brevet,
  - (ii) dans le cas d'un titulaire d'un brevet, en tout temps au cours des trois années antérieures;
- e) satisfaire aux exigences médicales prévues à l'annexe I du *Règlement général sur le pilotage*.

## DOCUMENTATION FROM APPLICANT

7. An applicant for a licence shall, not less than 10 days and not more than 60 days prior to the date of the examination referred to in section 10, provide the Authority with

- (a) documents establishing that the applicant is a Canadian citizen or a permanent resident as described in paragraph 15(2)(b) of the Act;
- (b) a birth certificate or other official document establishing the date and place of birth of the applicant;
- (c) documents establishing the navigational qualifications of the applicant;
- (d) a written report of the results of the medical examination referred to in section 6 of the *General Pilotage Regulations*; and
- (e) two written references attesting to the good character of the applicant.

## BOARD OF EXAMINERS

8. A Board of Examiners shall be appointed by the Authority and shall consist of

- (a) one representative of the Authority, who is a certificated master mariner and who shall be the Chairman of the Board of Examiners;
- (b) one pilot, licensed by the Authority, who has local knowledge of District No. 3;
- (c) one representative of the Atlantic Pilotage Authority who is a certificated mariner and who has local knowledge of the non-compulsory waters of the Atlantic Pilotage Authority; and
- (d) one pilot licensed by the Atlantic Pilotage Authority who has local knowledge of the non-compulsory waters of the Atlantic Pilotage Authority.

## EXAMINATIONS

9. (1) Each person who is an applicant for a licence shall be examined in the manner set out in section 10.

(2) Where the Authority has grounds to believe that a person who is a holder of a licence no longer meets the qualifications for the holder of a licence, the Authority may require that person to be examined in the manner set out in section 10.

(3) Subject to subsection (4) where it appears to the Authority that an applicant for a licence meets the re-

## DOCUMENTS À ÊTRE FOURNIS PAR LE CANDIDAT

7. Le candidat à un brevet doit, au moins 10 jours et au plus 60 jours avant la date de l'examen visé à l'article 10, faire parvenir à l'Administration :

- a) les documents établissant qu'il est un citoyen canadien ou un résident permanent aux termes de l'alinéa 15(2)b) de la Loi;
- b) un acte de naissance ou autre document officiel indiquant sa date et son lieu de naissance;
- c) les documents établissant quels certificats de navigation il possède;
- d) un rapport écrit des résultats de l'examen médical visé à l'article 6 du *Règlement général sur le pilotage*;
- e) deux attestations écrites de sa bonne réputation.

## JURY D'EXAMEN

8. Le jury d'examen est nommé par l'Administration et comprend :

- a) un représentant de l'Administration, qui est un capitaine breveté et qui agit à titre de président du jury d'examen;
- b) un pilote breveté par l'Administration, qui connaît bien la circonscription n° 3;
- c) un représentant de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, qui est un marin breveté et qui connaît bien les eaux non obligatoires de l'Administration de pilotage de l'Atlantique;
- d) un pilote breveté par l'Administration de pilotage de l'Atlantique, qui connaît bien les eaux non obligatoires de l'Administration de pilotage de l'Atlantique.

## EXAMEN

9. (1) Tout candidat à un brevet doit être examiné selon les modalités prévues à l'article 10.

(2) Lorsque l'Administration a des motifs de croire que le titulaire d'un brevet ne satisfait plus aux exigences prévues, elle peut exiger de lui qu'il soit examiné selon les modalités prévues à l'article 10.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque, selon l'Administration, un candidat satisfait aux exigences du

quirements of these Regulations, other than the examination referred to in section 10, and of the *General Pilotage Regulations*, the applicant shall be given an opportunity to be examined by the Board of Examiners.

(4) The Authority shall

(a) where there is a need for the services of a greater number of licence holders than are available to provide pilotage services in the pilotage area, provide the Board of Examiners with

(i) the names of the applicants who, in accordance with the requirements of section 7, are eligible for examination, and

(ii) the documents and other written statements referred to in section 7 in respect of those applicants; and

(b) in the circumstances set out in subsection (2), provide the Board of Examiners with the names of the persons to be examined.

**10.** (1) An examination conducted by the Board of Examiners shall consist of both oral and written parts and shall include questions relating to

(a) the matters, documents and other material referred to in paragraphs 6(b) and (c);

(b) the navigation and handling of ships under the various conditions that prevail in the pilotage area;

(c) the marine regulations as they apply to the pilotage area and to the ships navigating therein; and

(d) such other matters that are relevant to a determination as to whether the candidate meets the requirements of these Regulations and the *General Pilotage Regulations*.

(2) To pass the examination referred to in subsection (1), a candidate shall obtain an overall average of at least 70 per cent in the examination and an average of at least 60 per cent in each part thereof.

**11.** The Chairman of the Board of Examiners shall report to the Authority the results of all examinations, including the names of all persons who passed the examinations and, subject to section 12, the Authority shall thereupon issue a licence to each of those persons.

#### DISQUALIFICATION

**12.** (1) No person who is an applicant for a licence shall become the holder of a licence if, within one year before making the application for the licence,

présent règlement, autres que l'examen visé à l'article 10, ainsi qu'au *Règlement général sur le pilotage*, l'occasion d'être examiné par le jury d'examen doit lui être accordée.

(4) L'Administration doit :

a) lorsqu'il est nécessaire d'augmenter le nombre de titulaires de brevet pour répondre aux besoins dans la zone de pilotage, fournir au jury d'examen :

(i) les noms des candidats qui, selon l'article 7, sont admissibles à l'examen,

(ii) les documents visés à l'article 7 concernant ces candidats;

b) dans les circonstances visées au paragraphe (2), fournir au jury d'examen les noms de personnes à examiner.

**10.** (1) L'examen tenu par le jury d'examen doit comporter une partie orale et une partie écrite et comprendre des questions sur les éléments suivants :

a) les points, documents et autres textes visés aux alinéas 6b) et c);

b) la navigation et la manœuvre des navires dans les diverses conditions existant dans la zone de pilotage;

c) les règlements de la marine ayant trait à cette zone de pilotage et aux navires qui naviguent dans cette zone;

d) tout autre point permettant de déterminer si le candidat satisfait aux exigences du présent règlement et du *Règlement général sur le pilotage*.

(2) Pour réussir l'examen visé au paragraphe (1), un candidat doit obtenir une moyenne générale d'au moins 70 pour cent et une moyenne d'au moins 60 pour cent dans chaque partie de l'examen.

**11.** Le président du jury d'examen doit transmettre les résultats de tous les examens, notamment les noms de tous les candidats qui ont réussi, à l'Administration qui, sous réserve de l'article 12, leur attribue ensuite un brevet.

#### DISQUALIFICATION

**12.** (1) Le candidat à un brevet ne peut en devenir titulaire si, dans l'année qui a précédé sa demande de brevet :

(a) that person was convicted of an offence under the Act;

(b) a licence issued under the authority of the Act, other than a licence as defined in these Regulations and held by that person, was suspended under section 17 of the Act; or

(c) that person was convicted of an offence under paragraph 233(1)(b), paragraph 237(a) or (b) or subsection 242(4) of the *Criminal Code*.

(2) No person shall become the holder of a licence if that person at any time had a poor record in ship handling or in the performance of pilotage duties.

### FEES

**13.** Each applicant for or holder of a licence, as the case may be, shall pay to the Authority a fee as follows:

(a) for the assessment of an application and a review of the documents referred to in section 7, \$150;

(b) for the examination referred to in section 10, \$200; and

(c) for the issuance of a licence or for the replacement of a licence that has been lost or destroyed, \$25.

### ENDORSEMENT

**14.** (1) Where the Authority issues a licence to a person under these Regulations, the Authority shall endorse the licence to show that it is issued in respect of

(a) District No. 3;

(b) the non-compulsory waters of the Atlantic Pilotage Authority as defined in section 2 and limited by subsection 3(2) of the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*; and

(c) a specific port or harbour in District No. 3 if the person has successfully completed an examination under section 10 in respect of that port or harbour.

(2) A licence issued pursuant to section 11 or pursuant to the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations* permits the holder of the licence to perform pilotage duties in District No. 3, in the non-compulsory waters of the Atlantic Pilotage Authority, if the licence holder has met the requirements of the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*, and in a specific port or harbour in District No. 3 if the licence is issued in respect of that port or harbour.

a) il a été déclaré coupable d'une infraction en vertu de la Loi;

b) un brevet qui a été attribué en vertu de la Loi, autre qu'un brevet au sens du présent règlement, et dont il était titulaire a été frappé de suspension en vertu de l'article 17 de la Loi;

c) il a été déclaré coupable d'une infraction en vertu des alinéas 233(1)b) ou 237a) ou b) ou du paragraphe 242(4) du *Code criminel*.

(2) Le candidat à un brevet ne peut en devenir titulaire s'il a déjà eu un mauvais dossier en ce qui concerne la manœuvre des navires ou l'exercice des fonctions de pilote.

### DROITS D'EXAMEN

**13.** Tout candidat à un brevet ou tout titulaire d'un brevet, selon le cas, doit payer à l'Administration les droits suivants :

a) 150 \$ pour l'évaluation d'une demande et l'examen des documents visés à l'article 7;

b) 200 \$ pour l'examen visé à l'article 10;

c) 25 \$ pour l'attribution d'un brevet ou le remplacement d'un brevet perdu ou détruit.

### INSCRIPTION

**14.** (1) L'Administration qui attribue à une personne un brevet en vertu du présent règlement doit y inscrire les données qui indiquent que le brevet s'applique :

a) à la circonscription n° 3;

b) aux eaux non obligatoires de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, au sens de l'article 2 et sous réserve du paragraphe 3(2) du *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*;

c) à un port ou un havre particulier de la circonscription n° 3, si la personne a réussi l'examen prévu à cet égard en vertu de l'article 10.

(2) Un brevet attribué en vertu de l'article 11 ou en vertu du *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* autorise le titulaire à exercer les fonctions de pilote dans la circonscription n° 3, dans les eaux non obligatoires de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, si le titulaire du brevet satisfait aux exigences du *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique*, ainsi que dans un port ou un havre de la cir-

### SHIP CASUALTY

**15.** (1) Every holder of a licence who performs pilotage duties on a ship shall immediately, by the fastest available means, report to the Authority and to the Regional Director General, Canadian Coast Guard, all known details, including any pollution to the environment or any threat of such pollution, of any incident as described in paragraph (a) or (b) where the ship

(a) causes loss or damage to another ship or other property; or

(b) is damaged, stranded, lost or abandoned or is involved in an incident that directly or indirectly may cause damage to or pollution of the environment.

(2) Where the report referred to in subsection (1) is not made in writing, the holder of the licence shall, within 72 hours after the time of that report, make a written report of the same matters to the Authority and to the Regional Director General, Canadian Coast Guard.

### TARIFFS

**16.** (1) For the purposes of this section,

“breadth of the ship” means the maximum breadth, measured in metres and centimetres, between the outside of the shell plating of the hull of a ship; (*largeur du navire*)

“draught” means the greatest depth of the submerged part of a ship, in metres and centimetres, at the time pilotage services are performed; (*tirant d'eau*)

“pilotage unit” means the quotient, rounded to the nearest hundredth, obtained by multiplying the squared breadth of the ship by the draught and dividing the product by 100; (*unité de pilotage*)

“time factor” means the product obtained by multiplying the draught of the ship by the number of hours or portion thereof during which the ship is underway with a licensed pilot on board, but does not include any time during which the ship is beset with or is compelled to remain stopped on account of ice. (*facteur de temps*)

conscription n° 3 si le brevet est attribué pour ce port ou ce havre.

### SINISTRES MARITIMES

**15.** (1) Tout titulaire d'un brevet qui remplit les fonctions de pilote à bord d'un navire doit immédiatement signaler à l'Administration et au Directeur général régional, Garde côtière canadienne, par le moyen le plus rapide, tous les détails connus de tout incident, y compris toute pollution ou risque de pollution dans les cas suivants :

a) le navire est la cause de la perte ou de l'endommagement d'un autre navire ou de toute autre propriété;

b) le navire est soit avarié, échoué, perdu ou abandonné, soit d'une façon ou d'une autre impliqué dans un accident et peut directement ou indirectement être la cause de dommages ou de pollution à l'environnement.

(2) Le titulaire d'un brevet qui signale des faits conformément au paragraphe (1), autrement que par écrit, doit, dans les 72 heures qui suivent, faire parvenir à l'Administration et au Directeur général régional, Garde côtière canadienne, un rapport écrit donnant les mêmes détails.

### TARIFS

**16.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« facteur de temps » Le produit obtenu en multipliant le tirant d'eau par le nombre ou la fraction d'heures pendant lesquelles le navire se déplace, ayant à bord un pilote breveté. Le calcul ne comprend pas le temps au cours duquel le navire est immobilisé dans les glaces ou est forcé de demeurer arrêté à cause des glaces. (*time factor*)

« largeur du navire » La largeur maximale du navire, mesurée en mètres et en centimètres, entre les faces externes des bordées extérieures de la coque du navire. (*breadth of the ship*)

« tirant d'eau » Le creux le plus grand de la partie submergée d'un navire, mesuré en mètres et en centimètres, au moment où sont accomplis les services de pilotage. (*draught*)

« unité de pilotage » Le quotient, au centième près, obtenu en multipliant le carré de la largeur du navire par le tirant d'eau, pris en divisant le produit ainsi obtenu par 100. (*pilotage unit*)

(2) Subject to subsections (3) to (5), the pilotage charge for a trip in the pilotage area is \$8.71 per pilotage unit and \$4.4105 per time factor.

(3) Subject to subsection (4) the minimum pilotage charge payable is \$533 for each 24-hour period or part thereof in respect of the duration of a trip and the maximum pilotage charge is \$3200 for the first 60-hour period.

(4) For each hour or part thereof in excess of the 60-hour period referred to in subsection (3) a charge of \$48 is payable.

(5) During the time a ship is beset with or is compelled to remain stopped on account of ice, the pilotage charge is \$36 per hour or part thereof to a maximum of 12 hours in any 24-hour period.

**17.** (1) Where a pilot boat is used to embark or disembark a pilot in District No. 3, a pilotage charge is payable to the Authority in an amount determined in accordance with subsection 15(1) of the *Laurentian Pilotage Tariff Regulations*.

(2) Where a boat, other than a pilot boat, is used to embark or disembark a pilot in District No. 3, a pilotage charge is payable to the Authority in an amount equal to the fee for the hire of the boat.

(3) All reasonable travel and associated expenses that are incurred by the pilot and that are directly associated with the performance of pilotage duties under these Regulations are payable to the Authority as a pilotage charge.

**18.** Where any conflict exists between these Regulations and the *General Pilotage Regulations*, these Regulations shall prevail to the extent of the conflict.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), le droit de pilotage pour un voyage dans la zone de pilotage est de 8,71 \$ par unité de pilotage, plus 4,4105 \$ par facteur de temps.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le droit de pilotage minimal exigible est de 533 \$ par période de 24 heures ou fraction de cette période; le droit de pilotage maximal exigible est de 3 200 \$ pour la première période de 60 heures.

(4) Pour chaque heure ou fraction d'heure additionnelle en sus de la période de 60 heures visée au paragraphe (3), le droit exigible est de 48 \$.

(5) Lorsqu'un navire est immobilisé dans les glaces ou est forcé de demeurer arrêté à cause des glaces, un droit de pilotage de 36 \$ pour chaque heure ou fraction d'heure est exigible jusqu'à un maximum de 12 heures par période de 24 heures.

**17.** (1) Lorsqu'un bateau-pilote est requis pour l'embarquement ou le débarquement d'un pilote dans la circonscription n° 3, le droit de pilotage est payable à l'Administration et est égal au montant déterminé conformément au paragraphe 15(1) du *Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides*.

(2) Lorsqu'un bateau, autre qu'un bateau-pilote, est requis pour l'embarquement ou le débarquement d'un pilote dans la circonscription n° 3, le droit de pilotage est payable à l'Administration et est égal au coût de location du bateau.

(3) Tous les frais raisonnables de déplacement et autres encourus par un pilote et directement liés à son affectation en application du présent règlement sont payables à l'Administration à titre de droits de pilotage.

**18.** Les dispositions du présent règlement l'emportent sur les dispositions incompatibles du *Règlement général sur le pilotage*.